

**SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE
SENTENCE IN *IN TIME* MOVIE BY GENOVEVA**



RESEARCH PAPER

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

Written by:

ERNA STYOWATI

A 320 120036

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2016**

APPROVAL

SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE IN *IN
TIME* MOVIE BY GENOVEVA

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

RESEARCH PAPER

by:

ERNA STYOWATI

A320120036

Approved by Consultant

Consultant



Dr. Dwi Haryantini, M. Hum.

NIK. 477

ACCEPTANCE

SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE IN *IN TIME* MOVIE BY GENOVEVA

MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA

RESEARCH PAPER

by

ERNA STYOWATI

A320120036

Accepted and Approved by Broad of Examiner School
of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on July, 2016


The Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
NIK. 477
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.
NIK. 849
(Member I)
3. Nur Hidayat, M.Pd.
NIK. 711
(Member II)

()
()
()

Dean,




Prof. Dr. Harun Joko Pravitno, M.Hum.
NIP: 19650428199303001

TESTIMONY

Here, the writer testifies that this research paper there is no plagiarism of the research that has been made before to complete bachelor degree in a university and as long as the writer knows that there is also no work or opinion which ever been published or composed by the other, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in the bibliography. Therefore, if it proves that there are some untrue statements here, the writer will be fully responsible.

Surakarta, 20 June 2016

The writer



ERNA STYOWATI
A320120036

MOTTO

To get a success, your courage must be greater than your fear.

(Anonim)

**The greatest glory in living lies not in never falling, but in rising every
time we fall.**

(Nelson Mandela)

**Few things make the life of a parent more rewarding and sweet as
successful children.**

(Nelson Mandela)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- *Her beloved parents*
- *Her beloved brothers and sister*

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakaatuh

Alhamdulillahirobbil'alamin, all praises to Allah SWT, the Most Glorious, the Lord of Universe, who gives a million blessing, miracle and uncountable gifts to the researcher, so the researcher can accomplish her research paper entitled **SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE IN *IN TIME* MOVIE BY GENOVEVA** as the requirement for getting bachelor degree of education in Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta. Peace is upon to Muhammad SAW, the Allah's last messenger, who will be the hero for all his followers in the life after. The writer realizes that this research paper would never be possible without other people's help, so that the writer would like to extend her gratitude and appreciation to:

1. **Prof. Dr. HarunJokoPrayitno**, Dean of the School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. **MaulyHalwatHikmat, Ph.D.**, Chief of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. **AryatiPrasetyarini, M.Pd.**, Secretary of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
4. **Dr. DwiHaryanti, M.Hum.**, the first consultant who has given a valuable guidance and suggestion during the completion of this research paper,
5. All of the lecturers of English Department, for precious knowledge and experience given to her,
6. The researcher's beloved parents, for the love, pray, support, learn, advice, force, hugs, happiness, experiences, given to her,
7. The researcher's beloved brothers and sister, for the support, happiness, share, pray, and laugh,
8. The researcher's beloved friends, for pray, support, learn, happiness, and laugh, and

9. All of people who give her support and who can't mentioned one by one, thank you.

The researcher realizes that this research paper is still far from being perfect, so all suggestions and criticisms for improving this research paper is accepted and happily. Hopefully, this research paper will be useful for the readers and prospective researchers.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakaatuh

Surakarta, 26 Juni 2016

The Writer



Erna Stvowati

A320120036

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLEOFCONTENT.....	ix
SUMMARY	xi
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study.....	4
C. Problem Statement.....	4
D. Objective of the Study	4
E. Benefit of the Study	4
F. Research Paper Organization.....	5
 CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	 6
A. Previous Study	6
B. Translation	10
1. The Notion of Translation	10
2. Process of Translation	11
3. Type of Translation	12
4. Principles of Translation.....	13
5. Translation Equivalent.....	14
C. Subtitling	15
1. Notion of Subtitling	15
2. Strategies of Subtitling	16
3. Subtitling Quality	20
D. Sentence	22
1. English Sentence.....	22
a. Notion of English Sentence	23

	b. Type of English Sentenc	23
	2. Indonesian Sentence	24
	a. Notion of Indonesian Sentence.....	24
	b. Type of Indonesian Sentence	24
	c. Interrogative Sentence	25
	E. Notion of Interrogative Sentence	26
CHAPTER III:	RESEARCH METHOD.....	28
	A. Research Type	28
	B. Research Object.....	28
	C. Data and Data Source	28
	D. Method of Collecting Data	28
	E. Data Validity.....	31
	F. Technique of Analyzing Data.....	31
CHAPTER IV:	RESEARCH FINDING.....	32
	A. Research Finding	32
	1. The Subtitling Strategies of Interrogative Sentence Used in the <i>In Time</i> Movie Subtitling by Geneveva.....	32
	2. The Subtitling Quality of <i>In Time</i> Movie by Geneveva.....	47
	B. Discussion.....	66
CHAPTER V:	CONCLUSION AND DISCUSSION.....	70
	A. Conclusion	70
	B. Suggestion	71
BIBLIOGRAPHY		xii
APPENDIX		xv

SUMMARY

Erna Styowati. A 320 120 036. SUBTITLING STRATEGY OF INTERROGATIVE SENTENCE IN *IN TIME* MOVIE BY GENOVEVA. Research Paper. School of Teacher Training and Education. Muhammadiyah University of Surakarta. 2016.

This research focuses on subtitling strategy of interrogative sentence used in the *In Time* movie subtitler by Genoveva and subtitling quality of *In Time* movie by Genoveva. This research is descriptive qualitative research. The purposes of this research are: (1) to identify the types and their subtitling strategies of interrogative sentence found in the *In Time* movie and (2) to describe the subtitling quality of the *In Time* movie's subtitling. The collected data are analyzed based on the theories of subtitling strategies and subtitling quality. The data source are informant and document of the *In Time* movie's subtitle by Genoveva. The data are utterances containing interrogative sentence found in the data source. The methods of collecting data, the writer uses documentation, questioner and interview.

The results of this research show that 1.146 data, firstly the researcher finds 262 data divided into seven strategies of subtitling : (1) 76 data to transfer strategy, (2) 29 data to paraphrase strategy, (3) 45 data of condensation strategy, (4) 10 data to decimation strategy, (5) 15 data to imitation strategy, (6) 1 data to transcription strategy, (7) 86 data to deletion strategy. Secondly there are three aspects for good quality that subtitling should fulfill: accuracy, acceptability, and readability. (1) 881 data or 77% accurately, (2) 253 data or 22% less accurately, (3) 12 data or 1% inaccurately, (4) 776 data or 67.7% acceptability, (5) 370 data or 32.3 % less acceptability, (6) 1047 data or 91.4 % high readability level, (7) 99 data or 8.6 % moderate readability level.

Keywords: Interrogative sentence, quality, strategy, subtitling

RINGKASAN

Penelitian ini fokus pada subtitle strategi dari kalimat tanya yang digunakan pada subtitle film *In Time* yang diterjemahkan oleh Genoveva dan kualitas subtitle pada film *In Time* yang diterjemahkan oleh Genoveva. Penelitian ini adalah deskriptif kualitatif. Tujuan dari penelitian ini yaitu: (1) untuk mengidentifikasi tipe-tipe dan subtitle strateginya dikalimat Tanya yang ditemukan pada film *In Time* dan (2) untuk mendeskripsikan kualitas subtitle dari film *In Time*. Pengumpulan data dianalisis berdasarkan teori-teori subtitling strategies dan subtitling quality. Sumber data dari informan dan dokumentasi dari subtitle film *In Time* yang diterjemahkan oleh Genoveva. Data ini adalah ungkapan-ungkapan yang merupakan kalimat Tanya yang ditemukan pada sumber data. Metode pengumpulan data, penulis menggunakan dokumentasi, and wawancara.

Hasil dari penelitian ini adalah 1.146 data. Pertama peneliti menemukan 262 data terdiri dari tujuh subtitle strategi: (1) 76 data untuk strategi pentransferan, (2) 29 data untuk parafrase, (3) 45 data untuk strategi kondensasi, (4) 10 data untuk strategi penipisan, (5) 15 data untuk strategi imitasi, (6) 1 data untuk strategi transkripsi, (7) 86 data untuk strategi penghapusan. Kedua ada tiga aspek untuk subtitle yang berkualitas diantaranya: keakurasian, keberterimaan, dan keterbacaan. (1) 881 data atau 77% akurat, (2) 253 data atau 22% kurang akurat, (3) 12 data atau 1% tidak akurat, (4) 776 data atau 67.7% berterima, (5) 370 data atau 32.3 % kurang berterima, (6) 1047 data atau 91.4 % keterbacaan, (7) 99 data atau 8.6 % keterbacaan sedang.

Kata kunci: Kalimat tanya, Kualitas, strategi, subtitel